

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ПРОПИСЕ, УПРАВУ
И НАЦИОНАЛНЕ МАЊИНЕ**

**И Н Ф О Р М А Ц И Ј А
О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА
ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ**

новембар 2010. године

И Н Ф О Р М А Ц И Ј А
О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА
ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ

Закон о утврђивању надлежности Аутономне Покрајине Војводине ("Сл.гласник РС", број 99/2009) у члану 77. прописује да Аутономна Покрајина Војводина (у даљем тексту: АП Војводина) преко својих органа, а у складу са прописима о сталним судским тумачима, поставља и разрешава сталне судске тумаче за подручје судова на територији АП Војводине и води регистар сталних судских тумача за ту територију.

Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне заједнице у оквиру делокруга утврђеног чланом 53. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи ("Сл.лист АПВ" број 4/2010), обавља ове послове као поверене и на основу закључака Извршног већа Аутономне Покрајине Војводине донетих уз прву у низу информацију¹ једном годишње о овим пословима информише Владу Аутономне Покрајине Војводине (у даљем тексту: Покрајинска влада) односно ресорно Министарство правде Републике Србије.

Постављање, разрешење и вођење регистра сталних судских тумача, до јуна 2010. године, вршено је у складу са Правилником о сталним судским тумачима ("Сл.гласник РС", бр. 94/06, 106/06), након чега је ступио на снагу нови Правилник о сталним судским тумачима ("Сл.гласник РС", бр. 35/2010 од 26.05.2010.године). Нови правилник донео је низ измена у постојеће процедуре, о којима ће бити речи на самом почетку ове информације.

Ова информација обухвата податке у вези са огласима објављеним крајем 2009. и почетком 2010. године, а реализованим средином 2010. године. Информација обухвата преглед послова у вези постављања и разрешења сталних судских тумача за подручје судова на територији Аутономне Покрајине Војводине, податке о расписаним огласима, броју постављених судских тумача за одговарајуће језике и податке који се односе на евиденцију - регистар сталних судских тумача. Информација не садржи упоредну анализу са подацима из претходних периода, због разлика у временским периодима и начину приказивања података.

Наведени акти, опште информације и релевантни обрасци, доступни су електронским путем на Web страници секретаријата www.puma.vojvodina.gov.rs, где је обезбеђен и приступ електронској бази података о сталним судским тумачима са територије АП Војводине.

¹ Информација о сталним судским тумачима за подручје судова на територији АП Војводине, број:74-00003/2005 обухватила је податке за период од 20.2.2002. године до 31.12.2004. год.

ПОСТАВЉЕЊЕ И РАЗРЕШЕЊЕ СТАЛНИХ СУДСКИХ ТУМАЧА ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ

Опште информације

У овом делу информације укратко се образлаже поступак за постављење и разрешење сталних судских тумача који се спроводи у Покрајинском секретаријату за прописе, управу и националне заједнице (у даљем тексту: покрајински секретаријат), у складу са Правилником о сталним судским тумачима, са посебним освртом на новине које су унете у ове процедуре од јуна 2010. године.

Важећи правилник, уноси нову поделу сталних судских тумача на: сталне судске преводиоце (у даљем тексту: преводаца) и сталне судске тумаче знакова слепих, глувих или немих лица.

Полазећи од промена насталих реформом правосуђа, раније надлежности председника окружних судова, сада су надлежности председника виших судова. Тако, постојање потребе за преводиоцима за одређене стране језике, председници виших судова достављају министарству надлежном за послове правосуђа (у даљем тексту: Министарство), односно овом покрајинском секретаријату, када је реч о вишим судовима са територије АП Војводине².

У даљем току процедуре, министар надлежан за правосуђе (у даљем тексту: министар), односно покрајински секретар за прописе, управу и националне заједнице (у даљем тексту: покрајински секретар), на предлог једног или више председника виших судова који су уочили недовољан број преводаца за одређене стране језике, најмање једном годишње објављује оглас за постављење преводаца у "Службеном гласнику Републике Србије" односно у "Службеном листу Аутономне Покрајине Војводине" и у једном од штампаних медија у Републици Србији.

На овај начин, иницијатива за покретање поступка остаје на председницима виших судова, који су према Правилнику задужени и за надзор над њиховим радом, док процедуру покреће и спроводи министарство односно покрајински секретаријат.

У складу са Правилником, кандидат за преводиоца може бити лице које има високо образовање и испуњава законом утврђене услове за запослење као државни службеник, као и следеће посебне услове:

1. да има одговарајуће високо образовање за одређени страни језик или да поседује потпуно знање језика са кога преводи и на који преводи усмени говор или писани текст;
2. да познаје правну терминологију која се користи у језику са кога се преводи или на који се преводи;
3. да има најмање пет година искуства на преводачким пословима.

Наведено решење осим термилошких усклађивања са новим законима из области образовања и радних односа државних службеника, уноси једну значајну новину прописујући да кандидат за тумача мора да има најмање високо образовање, чиме се губи ранија могућност постављења кандидата за преводиоца са средњим образовањем који поседује потпуно знање језика са кога преводи и на који преводи усмени говор или писани текст.

² Зрењанин, Нови Сад, Панчево, Сомбор, Сремска Митровица и Суботица.

Полазећи од чињенице да је надлежност покрајинског секретаријата приликом постављења сталних судских тумача везана за територију АП Војводине, као додатни услов за кандидате у овом поступку тражи се пребивалиште на територији АП Војводине, по могућности на територији вишег суда који је исказао потребу за преводиоцем за одређен страни језик, ради економичнијег и ефикаснијег обављања дужности и вршења надзора од стране председника тог суда. Изузетак од овог правила³, могућ је искључиво када је то у интересу странака и суда, ради омогућавања доступности услуга преводилаца током поступка. За подношење пријаве на оглас сви кандидати уплаћују покрајинску административну таксу.

Уз пријаву на оглас кандидат за преводиоца доставља оригинал или оверену фотокопију доказа о испуњавању општих и посебних услова наведених у тексту огласа.

Комисија коју образује министар односно покрајински секретар проверава да ли кандидат за преводиоца који нема одговарајуће високо образовање за одређени страни језик, поседује потпуно знање језика са кога се преводи и на који преводи усмени говор или писани текст и у том циљу спроводи проверу знања језика. Новим Правилником уведена је новина у смислу утврђивања обавезе да сви кандидати за преводиоце, ради доказивања услова познавања правне терминологије која се користи у језику са кога се преводи или на који се преводи, такође пролазе проверу знања правне терминологије.

Кандидати се благовремено обавештавају о заказаној провери и сnose накнаду трошкова те провере. Након спроведеног поступка, узимајући у обзир извештај комисије и ранг листу кандидата, покрајински секретар доноси решење о постављењу преводиоца, које се доставља свим кандидатима и против ког се може покренути управни спор.

Уз ово решење кандидати који нису постављени, посебно се обавештавају о могућности да изврше увид у своје радове, преузму оригинале и/или оверене фотокопије огласне документације или уверења о положеној провери знања.

Приликом достављања решења о постављењу, преводиоцима се доставља обавештење о њиховим обавезама (израда печата, достављање отиска печата уз својеручни потпис вишим судовима, припрема дневника извршених превода и овера), које претходе полагању заклетве.

Решења о постављању преводиоца за подручје Виших судова на територији АП Војводине, објављују се у "Службеном листу АПВ" и садрже лично име преводиоца и језик за који је постављен.

Постављени преводилац полаже заклетву пред председником вишег суда на чијем подручју има пребивалиште, након чега покрајинском секретаријату доставља примерак заклетве и податке за евиденцију о преводиоцима.

У члану 16. став 1. Правилника, прописано је да се његове одредбе, примењују и на тумаче знакова слепих, глувих или немих лица које суд одређује за поједини случај када се са тим лицима на други начин не може споразумети.

Новина у овом делу поступка односи се на другачију садржину и изглед печата, који у зависности од тога о којој се врсти сталних судских тумача ради, поред осталих података прописаних чланом 8. став 1, односно чланом 16. став 2. Правилника садржи ознаку „судски преводилац“ са назнаком језика за који је постављен односно ознаку: "судски тумач", са назнаком знака који тумачи.

³ Пример: кандидат за преводиоца за ромски језик са пребивалиштем у Н.Саду, који испуњава све услове и прође све потребе, поставиће се на захтев Вишег суда у Панчеву уколико тај суд указује на постојање велике потребе за преводиоцем за ромски језик, а пријави се само тај кандидат.

Нови Правилник идаље прописује обавезу министарства односно покрајинског секретаријата да води евиденцију о преводиоцима, с тим да је прецизирано да се ради о електронској евиденцији⁴, као и обавезу преводиоца да о промени података обавести министарство односно покрајински секретаријат, с тим да је прецизирано да рок од осам дана тече од дана настанка промене.

Узимајући у обзир сложеност процедуре, треба нагласити да поступак од расписивања огласа за постављање сталних судских тумача за подручје свих виших судова на територији Аутономне Покрајине Војводине до његове реализације тј. полагања заклетве постављених сталних судских тумача, у просеку траје шест месеци.

Министар односно покрајински секретар разрешава преводиоца решењем против ког се може покренути управни спор, а које се објављује у републичком односно покрајинском службеном гласилу и доставља председнику вишег суда на чијој територији преводиоца има пребивалиште. Преводиоца који је разрешен брише се из евиденције и дужан је да председнику вишег суда преда Дневник извршених превода и овера, печат и преостале предмете за превођење, у року од осам дана од пријема решења о разрешењу. До разрешења долази уколико преводиоца то сам затражи; ако се утврди да нису постојали, односно да су престали услови за постављење; ако буде осуђен за кривично дело које га чини недостојним или неподобним за вршење послова преводиоца; ако му на основу судске одлуке буде одузета или ограничена пословна способност; ако се на начин прописан законом утврди да је изгубио радну способност; ако неуредно или нестручно врши послове преводиоца.

У осталим одредбама нови Правилник не уноси значајне измене, осим у делу тарифа на основу којих преводиоци остварују право на награду за свој рад, које су дуплиране у односу на претходне тарифе.

Подаци за период 01.01.2009.-30.11.2010. године

У периоду од 1.1. до 31.12.2009. године, ниједан стални судски тумач није разрешен дужности, а покрајински секретар је дана 23.12.2009. године, расписао Оглас за постављење сталних судских тумача за подручје судова на територији АП Војводине⁵. Након ступања на снагу новог Правилника о сталним судским тумачима, на лични захтев су разрешена три стална судска преводиоца, а дана 10.06.2010.године објављен је Оглас за постављење сталних судских тумача за подручје Вишег суда у Новом Саду⁶.

У случају оба огласа, објављивање се као и раније вршило у "Службеном листу АП Војводине" у листу "Дневник" и на Web страници овог покрајинског секретаријата - www.puma.vojvodina.gov.rs.

⁴ Електронска евиденција садржи исту врсту података као и раније, и то: редни број; презиме, име једног родитеља и име преводиоца; занимање, адресу и број телефона; број и датум решења о постављењу; језик за који је постављен; датум и место полагања заклетве; број и датум решења о разрешењу преводиоца и рубрику за напомену.

⁵ „Службени лист АПВ“ број 20/2009

⁶ „Службени лист АПВ“ број 10/2010

По наведеним огласима, покрајински секретар је донео укупно 22 решења о постављењу за 13 језика, од чега је највише сталних судских тумача постављено за румунски језик.

Преглед постављених сталних судских преводаца према језицима:

1. италијански језик	1
2. мађарски језик	3
3. немачки језик	2
4. норвешки језик	1
5. ромски језик	1
6. румунски језик	5
7. руски језик	1
8. француски језик	1
9. латински језик	1
10. хрватски језик	2
11. грчки језик	2
12. шведски језик	1
13. шпански језик	1
Укупно	22

Према подручју виших судова на територији АП Војводине, највише сталних судских тумача – сталних судских преводаца, постављено је за територију Вишег суда у Новом Саду (седам).

Преглед постављених сталних судских преводаца према судовима:

1. Виши суд Сомбор	2
- италијански језик	1
- шпански језик	1
2. Виши суд Нови Сад	7
- хрватски језик	1
- грчки језик	1
- латински језик	1
- мађарски језик	3
- ромски језик	1
3. Виши суд Панчево	4
- румунски језик	3
- грчки језик	1
4. Виши суд Суботица	3
- норвешки језик	1
- шведски језик	1
- руски језик	1
5. Виши суд Ср. Митровица	5
- енглески језик	3
- француски језик	2
Укупно:	22

Сви постављени преводиоци положили су заклетву пред председником одговарајућег вишег суда и о томе обавестили покрајински секретаријат, након чега су њихови подаци унети у евиденцију.

ВОЂЕЊЕ ЕВИДЕНЦИЈЕ СТАЛНИХ СУДСКИХ ТУМАЧА ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ

Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне заједнице је у јуну 2002. године, на основу листа сталних судских тумача окружних судова са територије АП Војводине, започео рад на установљавању ажурног регистра сталних судских тумача, контактирајући директно са сталним судским тумачима.

На Веб страници покрајинског секретаријата је у току 2005. године, објављен списак сталних судских тумача за подручје свих судова на територији Аутономне Покрајине Војводине.

Регистар садржи све неопходне податке о сталним судским тумачима, како би на одговарајући начин били приступачни широј јавности.

Обавеза је сваког сталног судског тумача да благовремено обавести Покрајински секретаријат о евентуалној промени података из евиденције, која се одмах уноси у регистар.

Виши судови са територије АП Војводине поседују листу сталних судских тумача за своје подручје, а Покрајински секретаријат их благовремено обавештава о насталим променама у вези евидентираних података о тумачима.

Након ступања на снагу новог Правилника о сталним судским тумачима, Виши судови су били у обавези да контактирају сталне судске преводиоце и сталне судске тумаче, ради израде нових печата, достављања отисака истих уз својеручни потпис, те да о ажурираним листама обавесте покрајински секретаријат. До краја 2010. године, по пријему наведених података, очекује се да ће регистар сталних судских тумача за подручје судова на територији АП Војводине.



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
В Л А Д А
АУТОНОМНЕ ПОКРАЈИНЕ ВОЈВОДИНЕ
21000 НОВИ САД
Булевар Михајла Пупина 16
Број: 74-55/2010
Дана: 8. децембра 2010. године

✓ **ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА
ПРОПИСЕ, УПРАВУ И НАЦИОНАЛНЕ
ЗАЈЕДНИЦЕ**

Влада Аутономне Покрајине Војводине, на 60. седници одржаној 8. децембра 2010. године, размотрила је и прихватила **ИНФОРМАЦИЈУ О СТАЛНИМ СУДСКИМ ТУМАЧИМА ЗА ПОДРУЧЈЕ СУДОВА НА ТЕРИТОРИЈИ АП ВОЈВОДИНЕ** и донела следеће

З А К Л Ћ У Ч К Е

1. Задужује се Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне заједнице, да најмање једном годишње сачини и поднесе информацију Влади Аутономне Покрајине Војводине о пословима везаним за сталне судске тумаче – сталне судске преводиоце и сталне судске тумаче знакова слепих, глувих или немих лица за подручје виших судова на територији АП Војводине.

2. Задужује се Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне заједнице да о извршавању поверених послова везаних за сталне судске тумаче, извести Министарство правде.

